

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
De brief van Paul de Afgezant aan de Kolossaenzen

Titels afkomstig van manuscripten:

TR1550: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

De brief van Paul naar de Kolossaenzen

TR1894: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

De brief van Paul de Afgezant naar de Kolossaenzen

¹ Afgezant Paul van Jehsoe Christos door wil van God,
en broer Timotheos

² aan de heiligen in Kolossai...
– stad in Phrygië in Klein Azië,
dat nu het zuidwesten van Turkije is –
en aan trouwe verwanten in Christos:

Charis(ma) en vrede aan jullie
vanuit onze vader God
en van Meester Jehsoe Christos.

³ Wij zijn God en vader van onze Meester Jehsoe Christos
dankbaar, biddend op alle momenten over jullie.

⁴ Zij die van jullie vertrouwen in Christos Jehsoe horen,
en de liefde die naar alle heilige mensen is,
⁵ door de hoop die weg gelegd is voor jullie in de Oeranossferen.

Jullie hoorde toen eerder in het woord
van de werkelijkheid van het “eu-angelion”, dat is het goede nieuws,
⁶ ...dat bij jullie is,
tot in jullie,
zoals ook in de hele wereld,
en is zelf vruchtdragend
zoals ook in jullie,
vanaf die dag toen jullie hoorden en in werkelijkheid
de (uitwendige) genade, *oftewel charis(ma)*
van God (h)erkenden.

⁷ Zoals ook jullie toen leerden van Epaphras,
onze geliefde medeslaaf,
die is een trouwe,
door ons een dienaar van Christos,

⁸ die dan ook in (een) geest
jullie liefde aan ons duidelijk maakt.

manuscript Textus Receptus 1550: geen lidwoord en hoofdletter

⁹ Door dat, ook toen wij vanaf die dag hoorden,
houden wij niet op over jullie,
biddend en zelf vragend,
met het doel dat jullie erkenning *of volle kennis* van zijn wil
nu zouden worden volgemaakt
in iedere slimheid
en geestelijk *of spiritueel* bevattingvermogen.

¹⁰ Dat jullie rondwandelen
naar verdienste van de Meester
tot iedere (overmatige) gediensigheid,
in ieder goed werk *of iedere goede zaak*
vruchten dragend en groeiend tot de
erkenning *of volle kennis* van God.

¹¹ In elke macht machtig wordend
naar de kracht van zijn doxa,
tot iedere volharding en lankmoedigheid met vreugde.

*Lankmoedig zijn betekent een “lang gemoed hebben”,
dus veel kunnen verdragen en niet snel verstoord zijn.*

¹² Dankbaar zijnd aan vader
die ons nu naar het (aan)deel
van het lot van de heiligen reikt in het licht.

¹³ Die verlost ons toen vanuit de autoriteit van de duisternis
en deed toen van plaats veranderen
tot in het koninkrijk van de zoon van zijn liefde.

¹⁴ In dat wij het “loskopen” hebben
– *de vrijlating voor losgeld, zoals bij slaven* –
door de zijn bloed
het wegsturen van de zonden.

ἀπολύτρωσιν < ἀπολύτρωσις

¹⁵ Die het evenbeeld is van God die onwaarneembaar is.
Een eerstgebaarde *of eerstgeborene* van iedere grondvesting.

zonder lidwoord: ieder / met lidwoord: *heel*

¹⁶ Omdat in hem werden toen alle dingen gegrondvest,
die *dingen* in de Oeranossferen
en die *dingen* op de Grond, *dat is het aardoppervlak*.
De waarneembare dingen en de onwaarneembare dingen:
hetzij tronen,
hetzij heerschappijen,
hetzij koppen *of hoofden, als leiders en heerschappen*,
hetzij autoriteiten,
alle dingen zijn door hem en (tot) in hem gegrondvest.

voorzetsel ἐν + dat.

voorzetsel εἰς + acc.

Logische betekenis bij voorzetsel εἰς in “Alle dingen zijn (tot) in hem gegrondvest”

In het algemeen wordt voorzetsel εἰς vertaald met “naar” of “tot in”. Het bepaald dus richting, maar ook doel. Het kan ook plaats bepalen door te zeggen dat iets ergens “in” is. Bij de zin: Alle dingen zijn door hem en tot in hem gegrondvest, zouden men kunnen zeggen:

- Alle dingen zijn tot (dus met het doel, dus “voor”) hem gegrondvest;
- Alle dingen zijn in (dus positie) hem gegrondvest.

De schrijver had duidelijker kunnen zijn. Dit was hij ook, door vers 16 te starten met “in hem”, voorzetsel ἐν.

¹⁷ En hij is vóór alles.
En alle dingen zijn samen in hem gezet.

¹⁸ En hij is de kop van het lichaam; *van de bijeenkomst*.
Die is kop, eerstgebaarde *of eerstgeborene* vanuit de doden,
met het doel dat het dan zou worden – *gebeuren* –
dat hij in alles eerste *zou* zijn.

= *onverwacht trekje van de Nikaia (?)*

¹⁹ Die had toen de intentie dat
in hem de hele volheid (*zich*) dan *zou* vestigen.

²⁰ En door hem alle dingen dan (tot) in hem *te* verzoenen
– *dat is weer tot vrede en vriendschap brengen* –
dan vredemakend door het bloed van de zijn (*houten*) paal.

σταυροῦ < σταυρός

Latijn: **cruci**

Door hem,
hetzij die *dingen* op de Grond, *het aardoppervlak*,
hetzij die *dingen* in de Oeranossferen.

²¹ En jullie die ooit ervan vervreemd waren,
en vijandige mensen *waren*
door het denken in de werken *of zaken* die slecht zijn
– *dat zijn werken of zaken die moeite veroorzaken* –
maar nu op dit moment verzoende hij...

²² ...in het lichaam van zijn vlees door de dood.
om jullie *dat zijn* heilige mensen
en onberispelijke mensen
en onschuldige mensen
recht in zijn gezicht
bij zich *te* zetten.